

# Diana Osti translator

Data di nascita: 17/11/1987  
Nazionalità: italiana  
Via Barbaroux 25, 10122 TO  
Cell. 3466347403  
email: [ody\\_santippe@hotmail.it](mailto:ody_santippe@hotmail.it)  
Skype: dianatulliamiriam

## Esperienze lavorative

Ottobre 2014: collaborazione presso la rivista universitaria COSMO, dell'Università degli Studi di Torino, in qualità di redattrice.

Settembre 2014: sull'ultimo numero della rivista El-ghibli è presente la mia traduzione di un articolo di Hamid Dabashi, giornalista di *Al-jazeera* e docente universitario della Columbia University.

Dicembre 2013: ho collaborato con la rivista online El-ghibli (<http://www.el-ghibli.provincia.bologna.it/>) attraverso un contributo saggistico sullo scrittore e poeta algerino Tahar Djaout e la traduzione di alcune delle sue poesie.

Giugno-Settembre 2013: collaboratrice a tempo parziale presso l'International PhD office dell'Università degli studi di Torino. Durante quest'esperienza ho svolto lavoro di editing e traduzione per la versione inglese del sito dedicata agli studenti internazionali. Ho creato una *brochure* per gli studenti *incoming*. Infine, ho collaborato alla valutazione dei titoli esteri e delle loro equipollenze ai fini delle ammissioni al concorso di dottorato all'università di Torino.

2009-2013: caporedattrice presso la rivista GenerAzione 2.0 ([www.generazionerivista.it](http://www.generazionerivista.it)). La rivista è nata al Festival della letteratura di Mantova nel 2008. Si occupa di letteratura cercando di offrire uno spaccato generazionale, proponendo ogni due mesi un tema attorno cui ruotano i vari contributi della redazione. Io mi occupo dell'ideazione e della produzione del numero, gestisco i rapporti con i fotografi e il grafico e seguo i dibattiti che danno vita a ciascuna edizione. Sul sito della rivista collaboro alle rubriche di prosa e poesia, contribuendo con recensioni e interviste. Quest'attività si presenta sempre come un campo di prova, e mi ha offerto l'opportunità di intervistare e conoscere grandi intellettuali. Ho partecipato nel 2013 con lo stand della rivista a diversi Festival tra cui il "Babel" di Genova e il "Writers" di Milano.

2011-2013: insegnante di italiano a stranieri presso la cooperativa ASAI di Torino. Ho seguito classi miste di adolescenti e adulti di livello A1 e A2.

2011-2012: ho partecipato, in giuria, a due edizioni del festival del cortometraggio "MovieDrome", tenutosi a Ferrara.

2010-2011: Traduttrice e redattrice presso la casa editrice Rusconi. Ho tradotto dall'inglese all'italiano i romanzi di S.S. Van Dine *Mistero in casa Garden* e *Il caso Gracie Allen*. Ho curato i volumi per bambini *Storie di cani* e *Storie di gatti*, sempre per la stessa casa editrice con sede a Sant'Arcangelo di Romagna. Ho corretto le bozze di ciascun volume.

2006-2009: redattrice presso la rivista Occhiaperfi.net [www.occhiaperfi.net](http://www.occhiaperfi.net) all'interno della quale ho tenuto per un periodo una rubrica sulla letteratura della migrazione.

## Competenze linguistiche

Ottima conoscenza dell'inglese scritto e parlato (C1); dimestichezza con linguaggio letterario e giornalistico.

Ottima conoscenza del francese scritto e parlato (C1); dimestichezza con il linguaggio letterario e giornalistico.

Discreta conoscenza del portoghese scritto e parlato (B1).

Conoscenza discreta dell'arabo classico e marocchino (B1).

Conoscenza base del tedesco.

## Istruzione

Attualmente frequento, presso l'agenzia Tuttoeuropa con sede a Torino, la Scuola di Specializzazione in Traduzione Editoriale, con prima lingua francese.

Dal 18 al 22 settembre 2014 ho seguito il *Festival des Écrivaines du Monde* a Parigi, organizzato da *Columbia Global Centers*.

Marzo 2014: ho conseguito la Laurea Specialistica in Culture Moderne Comparate (facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Torino). Oggetto delle discipline di studio è l'approfondimento delle culture e delle rispettive letterature nell'ambito dell'Europa moderna, in particolare delle produzioni letterarie anglosassoni, francofone e germanofone. I miei corsi hanno avuto tutti carattere seminariale, e questo mi ha consentito di misurarmi individualmente nelle produzioni scritte finali, mettendomi in gioco nell'analisi delle fonti e acquisendo un approccio critico ai testi. Ho sostenuto esami di lingua e traduzione dall'inglese e dal francese, ricevendo ottime votazioni. La mia tesi di laurea, dal titolo *Testi e contesti. The God of Small Things di Arundhati Roy* tratta dell'analisi intertestuale del romanzo di Roy, e unisce al metodo di analisi strutturale un approccio critico centrato sui *cultural studies*. Voto: 110/110, la commissione mi ha inoltre insignito della dignità di stampa.

Settembre 2013: ho frequentato la *Summer School in Postcolonial Studies* promossa dall'associazione AISCLI e tenutasi a Torino nella sede dell'Università di Lingue e Letterature Straniere.

Ho sostenuto esami di didattica dell'Italiano L2.

2009: Laurea triennale in Scienze Antropologiche presso l'università di Bologna (facoltà di Lettere e Filosofia), con una tesi dal titolo *Conflitti di termini. La letteratura italiana degli scrittori immigrati*. In questo lavoro mi sono occupata della letteratura di migrazione dal punto di vista antropologico, studiando l'influenza dello scrivere in un'altra lingua sull'identità dello scrittore immigrato, nello specifico del caso italiano. Ho intervistato diversi autori e ho contattato alcune case editrici che si dedicano alla pubblicazione di questo tipo di letteratura. Voto 101/110. La mia formazione, al di fuori della sede universitaria, è stata arricchita da diverse esperienze di vita culturale come i festival della rivista Internazionale a Ferrara e il Salone del libro di Torino. Partecipo spesso alle iniziative del centro Frantz Fanon. Ho seguito, durante gli anni di triennale, il festival "Ad Alta Voce" di Bologna e i convegni nazionali di Letteratura della Migrazione a Ferrara, partecipando anche come lettrice.

2006: maturità classica presso il liceo Ludovico Ariosto di Ferrara.

## **Pubblicazioni**

Diana Osti, *Terraferma. Introdurre Tahar Djaout*. El-Ghibli, Rivista di letteratura della migrazione. Anno 10, numero 42. Per lo stesso numero sono state tradotte in italiano dalla sottoscritta tre poesie in francese dello stesso autore, provenienti dalla raccolta *Pérennes* (poesie 1975-1993), Parigi, Europe/Poésie, Le Temps des Cerises, 1996.

Ho tradotto dall'inglese all'italiano dell'articolo *Gaza: Poetry After Auschwitz* di Hamid Dabashi, professore della Columbia University, El-ghibli, Anno 10, Numero 45.

Ho tradotto per Rusconi/Barbera, dall'inglese all'italiano, i romanzi di S.S. Van Dine *Mistero in casa Garden* (2011) e *Il caso Gracie Allen* (presente in versione ebook). Ho curato i volumi per bambini *Storie di cani* e *Storie di gatti*, sempre per la stessa casa editrice. Ho corretto le bozze di ciascun volume.

Torino, 12/08/2014 (Autorizzazione all'utilizzo dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/2003)